

先哲名言

华语教学出版社



先哲名言

中国先哲文辞精粹

MAXIMES CHINOISES

Cinq mille ans de “préceptes d'or”
des philosophes chinois

宫达非 冯 禹 主编

华语教学出版社
北 京

责任编辑：蔡希勤

封面设计：张大羽

图书在版编目 (CIP) 数据

先哲名言：汉法对照 / 宫达非, 冯禹编, —北京：华语教学出版社, 1997.3

ISBN 7 - 80052 - 501 - 5

I. 先… II. ①宫… ②冯… III. 法语 - 对照读物, 名言 - 汉、法
IV. H329.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 19722 号

先哲名言

*

©华语教学出版社

华语教学出版社出版

(中国北京百万庄路 24 号)

邮政编码 100037

电话：010-68995871 / 68326333

传真：010-68326333

网址：www.sinolingua.com.cn

电子信箱：hyjx@sinolingua.com.cn

北京外文印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司海外发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

新华书店国内发行

1997 年 (大 32 开) 第一版

2004 年第二次印刷

(汉法)

ISBN 7 - 80052 - 501 - 5 / H · 648(外)

9 - CF - 2916P

定价：19.70 元

序

“十年树木，百年树人”。在新掀起的国际产业革命大潮中，世界各国正激烈竞争。如何教育和塑造人，是关系到每个国家成败的头等大事。“优胜劣汰”不仅是自然界，也是国家、民族的发展规律；而决定的因素则是人。

一些世界著名学者在论及现代西方社会时指出：由于高科技的发展，物资生产已极大丰富，而精神文明、社会道德却是江河日下，社会问题恶性爆炸，已成为社会进步的严重障碍。他们呼吁科学教育与道德教育并举，否则人类可能被自己的伟大的科学成就所毁灭。他们还曾经这样提出，“人类想在二十一世纪生存下去，须要到中国孔夫子那里去寻找智慧”。

自六十年代以后，日本和亚洲“四小龙”经济崛起，引起了一些国家以至西方发达国家刮目相视。东亚地区从文化范畴看都属东方文化，具体讲是属于以中国儒家哲学思想为主流的东亚文化，特别是在社会伦理道德方面。尽管学者们对儒学思想对东亚经济发展的影响与作用的问题上还有争议，但这种争议只是就影响与作用的大小和多少而言，而不是完全无视这种影响与作用的存在。

1984年，日本中曾根康弘首相来华访问同胡耀邦总书记谈话时，曾经这样提到：日本在发展经济的道路上是向欧美借鉴和学习的，在对社会伦理道德教育的问题上，仍然以中国儒家哲学为指导。胡耀邦同志事后谈及此事时说，结合日本实际情况，觉得中曾根的谈话很有道理，值得我们深思。

近年来，中国派很多专家赴日本考察工商管理，日本朋友却说，他们日本的许多管理思想，是从中国学的。例如：有名的“松下

电器商学院”商业道德课的读本就是《大学》、《论语》、《孟子》和《孝经》，其学习目标在于：“明明德”、“亲民”、“至善”。

欧美研究日本的一些专家指出，日本在发展现代经济中，其现代性能与传统性很协调地互相结合。日本人热爱工作，吃苦耐劳，重家庭伦理，对人彬彬有礼，强烈地体现他们是具有东方文明的国家。

“四小龙”之一的新加坡，前几年曾根据儒家优秀思想，编写了几种中学课本，对公民从青少年时代起进行伦理道德教育。这对于把新加坡建设成为一个现代化文明国家起了很重要的作用。据美国商业环境风险咨询公司1991年的调查，新加坡工人的质量（素质教育、守法观念、工作态度和技术熟练程度）名列世界第一。

工业革命和资本主义兴起以后，西方强国在经济、文化各方面率领世界风骚已达数百年之久。东亚地区经济崛起之后，这种形势已开始有所倾斜了。美国一位有名的政治家甚至这样指出：二十一世纪，将是以前中国儒学文化为指导的亚洲太平洋经济圈的时代。当然有些人至今仍认为受儒家文化影响的东亚文化阻碍经济发展，阻碍社会进步，这是一种偏见，在事实面前应该重新反思。

中国传统文化精华，在一定程度上，可以概括为“民吾同胞，物吾与也”的天人一体思想，追求的是“为天地立心”，“为生民立命”，“为万世开太平”。也就是说，要树立正确的“人生观”、“世界观”、“价值观”。这也可以说是世界文化的精华。就整体而言，中国传统文化也有落后的东西，然而如果把封建社会的糟粕统统归罪于中国传统文化，则是片面的、不实际的。

从八十年代起，在“改革开放”伟大战略决策指引下，在短短的十多年中，我们的国家建设已经发生了重大的、富有新气象的变化，在各个方面取得了巨大成就并已引致举世瞩目。随着经济的发展，特别是计划经济向市场经济转轨，社会道德和精神文明建设，也有所进步，如人际关系已有好转；奋发前进、合理竞争、多劳多得

的价值观，已得到社会的公认而逐步实现，重经济、重科学、重知识、重文化已成为社会新风尚。但与此同时，种种弊端，也应时而生，如拜金主义，以权谋私，见利忘义，伪劣假冒以至偷盗抢劫等，正严重地败坏着社会道德，成为公害。我们已经提出经济建设与精神文明和社会道德教育两手一齐抓，不能偏废。相信在深化改革的实践中，继承发扬传统文化的精华，借鉴和汲取外国特别是发达国家的优秀文化，我们中国特色社会主义的新文化和精神文明一定能逐步建设起来。

我们编辑《先哲名言》这本书，正是为了这一目的，从丰厚的中国哲理文献中，我们选择了部分名言，这些名言，好像随着历史长河飘流的花朵，在人类面前，仍然有她的色、香和真善美的价值，不仅可以增益智慧，而且可以启迪人们如何做一个有价值的真正的人；我们编这本书是为了满足那些追赶时代实行自我终身教育人的需要，是为了满足那些在各条战线紧张拼搏的人、那些善于从古代典籍或是现实生活中吸取营养来完善自己的人的需要，希望这些古代的先哲名言能震荡你的心灵，诱发人们前进的新思。这是我们所企盼的。我们编辑这本书，还同时也是为了给那些试图从中国浩瀚渊博的传统文化中“寻找智慧”的外国人士、专家、学者们提供一些方便，如果能达到这样的目的，我们将感到荣幸和欣慰。

谨此以为序。

官达非

一九九三年春二月

Préface

Quiconque se lance dans de grandes entreprises devrait considérer la culture comme une nécessité vitale. Devant l'émergence d'une nouvelle révolution industrielle et face à une concurrence internationale acharnée, l'éducation et la formation des gens peuvent infléchir le destin d'une nation. Les plus aptes survivent et les faibles périssent – ceci est valable pour les nations comme dans la nature. Les êtres humains, cependant, sont le facteur décisif.

Certains intellectuels de renommée mondiale signalent que dans les sociétés occidentales modernes, si le progrès matériel s'est largement répandu grâce à la technologie, les valeurs morales et sociales se dégradent. Ils notent que la montée de problèmes sociaux menace sérieusement le progrès de la société, et craignent que l'espèce humaine ne se détruise elle-même à cause du progrès de la science, à moins que l'enseignement scientifique ne s'accompagne d'une éducation morale. Ils suggèrent même que pour la survie du genre humain au-delà du XXI^e siècle, il serait bon de s'inspirer de l'enseignement du grand Sage chinois, Confucius.

Depuis l'avènement de la révolution industrielle et du capitalisme, les pays occidentaux dominant le monde dans les domaines de l'économie et de la culture. Cependant, cette situation a commencé à changer avec l'essor économique de l'Extrême-Orient. Un homme politique américain de premier plan a affirmé que le XXI^e siècle serait celui de la sphère économique Asie-Pacifique marquée par le confucianisme. Bien que certains prétendent que la pensée confucéenne a fait obstacle au développement économique ainsi

qu'au progrès social, cette opinion est infirmée par les faits et doit être rejetée.

La quintessence de la culture chinoise traditionnelle est l'exemple même d'une coexistence harmonieuse entre l'homme et la nature. La philosophie chinoise considère que le genre humain est capable de choisir sa propre destinée et d'atteindre à la paix éternelle. Elle souligne que chacun doit manifester sa propre valeur et garder une attitude juste devant la vie et le monde. Cette idée a une portée universelle. Dans l'ensemble, la culture classique chinoise présente aussi des aspects négatifs, mais il serait injuste de lui attribuer tous les méfaits de la société féodale.

Depuis la mise en œuvre de la politique de réforme et d'ouverture au début des années 80, la Chine connaît des changements prodigieux, et son essor stupéfie le monde. Tandis que l'économie va de l'avant, au cours du passage de la planification aux lois du marché, les normes sociales et les valeurs morales se transforment, et les relations humaines se développent. Faire carrière et prouver sa propre valeur par une compétition honnête devient la norme. Les gens accordent maintenant la plus grande importance à l'économie, aux sciences, au savoir et à la culture. Parallèlement, hélas, la morale sociale se dégrade, à cause du culte de l'argent, qui entraîne toutes sortes de vices: corruption, opportunisme, escroqueries, contrefaçons, faux et usage de faux, abus de confiance, vols et attaques à main armée. Ces formes actuelles de délinquance ébranlent gravement la moralité publique et sont devenues une véritable plaie sociale. Il est évident que progrès économique et progrès des valeurs morales devraient aller de pair. Tout en poursuivant sur la voie de la réforme, il faut préserver et mettre en

valeur le meilleur de la culture chinoise, en s'inspirant du meilleur de la culture étrangère, surtout celle des pays développés. Nous sommes convaincus qu'ainsi nous pourrions construire une nouvelle culture et une nouvelle morale socialistes à caractéristiques chinoises.

C'est dans cet esprit que nous avons choisi et rassemblé dans cet ouvrage des maximes chinoises – “Préceptes d'or” des penseurs chinois depuis cinq mille ans. Comme des fleurs emportées par le courant de l'Histoire, elles ont gardé leur parfum, leurs couleurs, et leur beauté première. Elles ne contribueront pas seulement au développement intellectuel du lecteur, mais seront pour lui une source d'inspiration et lui permettront de devenir un homme de bien. Ce recueil répond aux besoins de tous ceux qui vont de l'avant, qui ont l'intention de se perfectionner pendant toute leur vie, qui bâtissent leur carrière et qui souhaitent s'instruire à la fois en lisant les textes classiques et par l'expérience de la vie. Nous espérons sincèrement que ces maximes célèbres et ces “préceptes d'or” vont toucher le lecteur et l'encourager. Cet ouvrage est également destiné aux lecteurs étrangers, spécialistes ou chercheurs, qui souhaitent s'abreuver à la source de la sagesse chinoise classique. Nous serions heureux et fiers de parvenir à ce but élevé.

Gong Dafei

Février 1993

编纂说明

一、编写意图

几千年来,中华民族历代哲人贤士给我们留下了许许多多充满智慧的名言,至今仍有现实的教育意义。这些名言散见于浩若烟海的古代典籍之中,除一部分广为流传以外,还有许多鲜为人知。有鉴于此,本书精选历代先哲名言,汇编成册。意在普及与发扬中国传统文化之精华,为社会主义精神文明建设服务。

二、选取原则

作为五千年文明史的积淀,中国历代先哲名言数量浩繁,不可能选编无余。本书谨从中选取部分较有代表性者,原则如下:第一,言简意赅,便于记诵,少则几个字,多则数十字。语意过于晦涩,或牵涉到历史、人物、政治情况较具体而复杂者,则尽量少选或不选。第二,兼容并收,广采博引。从学派分野上说,既以儒家为主,也包括道、墨、法、兵、佛以及文学家、艺术家的名言;时间范围,上起先秦,下至本世纪初,但以古代为主;从书籍分类学上说,经、史、子、集俱收。第三,不以学术考辨的不同见解废言。一部分古籍被某些人定为伪作,或疑为伪作,或作者时代不明,然而其中却不乏精辟之语,也不舍弃。第四,重在继承精华。本书尽量选取那些时代局限性较小,对于现代仍

有明显教育意义、应当继承发扬的精华之语，而对于那些有明显时代局限性的言论，即使曾广为流传，也不在选取之列。

三、编排顺序

本书将选取的先哲名言按内容分为以下六篇：第一，立志篇；第二，学问篇（含师道、惜时、知行等内容）；第三，修身篇；第四，处世篇；第五，智谋篇（含兵家韬略等内容）；第六，为政篇。由于中国古人言论崇尚文简义博，同一段话中常涉及多方面内容，分类时编者根据言论的重点而决定，读者不必拘泥于各篇之间的界限。在一篇中，大体按照时代先后排列，但对于时代难以确考的一部分先秦经典，如《易》、《礼记》等，则按传统作法放在前列。为了便于查阅，每一条选取的语录均加编号，其中左起第一位数为篇号，其余三位数字为总体序号。在全书最后，编有根据书名或人名查找的索引。

四、注释

尽管所选语录大都明白易懂，但对于个别较生僻的字意，仍加以简明注释。

五、英译

中国先哲名言不仅对于中国读者说来是宝贵的精神财富，而且也是人类的共同精神财富。为此，我们加以英译。翻译时，力求使译文明白易懂，而不拘泥于所选文字同其前后文的关系及其具体背景。

六、编写人员

本书由宫达非、冯禹、干春松、黄德远、张星萍、刘鹏、

赵巍等同志集体讨论,选编,注释,翻译最后审定。我们的工作受到了各方面的协助和支持,在此一并致谢。

Introduction

I. Pourquoi ce recueil?

Beaucoup de maximes formulées par les penseurs chinois et d'autres grandes figures des différentes dynasties pendant des milliers d'années sont parvenues jusqu'à nous. Par les éléments de vérité universelle qu'elles contiennent, elles sont, aujourd'hui encore, instructives et significatives. Elles proviennent d'innombrables textes classiques chinois, dont certains sont encore très célèbres, tandis que d'autres sont à présent ignorés de la plupart des Chinois. En gardant ceci présent à l'esprit, nous avons décidé de choisir un certain nombre de préceptes d'or des différentes dynasties de la Chine et de les réunir dans le présent ouvrage, afin de mettre en valeur et de faire connaître la quintessence de la culture chinoise, et de répondre aux besoins du renouveau spirituel de la Chine socialiste.

II. Critères de sélection

Une civilisation de plus de cinq mille ans a produit un tel nombre de maximes qu'il est impossible de les publier toutes en un seul volume. Nous avons donc choisi les plus représentatives selon les critères suivants:

Premièrement, elles sont succinctes, concises et faciles à retenir. Les plus brèves comportent moins de dix caractères et les plus longues, seulement quelques dizaines. Nous avons éliminé les maximes au sens obscur, et celles qui ne peuvent être comprises pleinement qu'en se référant à leur contexte historique ou politique.

Deuxièmement, elles touchent à tous les sujets et proviennent de diverses sources. Elles incluent diverses écoles de pensée. La majorité des maximes chinoises provient du confucianisme, mais des

adages du taoïsme, du mohisme, des légistes et des grands stratèges ont également été retenus. Bien que notre sélection fasse une large part aux maximes anciennes, elle couvre une période qui va de l'époque précédant la dynastie des Qin jusqu'au début de notre ère. Nous avons puisé dans les quatre genres littéraires selon lesquels les écrits chinois sont traditionnellement rangés – les classiques, les mémoires historiques, les écrits de différents maîtres et les ouvrages de littérature.

Troisièmement, aucune maxime n'a été rejetée, simplement parce qu'il était impossible de l'attribuer avec certitude à tel ou tel auteur, ou parce que certains spécialistes soupçonnent que nombre de classiques chinois ne sont pas authentiques, ou faussement datés et attribués de manière erronée. Dans la mesure où les maximes sont intéressantes, nous les avons retenues en raison de leur valeur spirituelle et non de leur auteur.

Quatrièmement, nous avons choisi les maximes pour leur valeur intrinsèque, leur contenu éducatif et leur portée générale. Les adages dont le sens est, de toute évidence, limité par le contexte historique, ont été écartés, même s'ils sont très populaires.

III. Classification

Les maximes contenues dans ce recueil ont été classées en six chapitres: 1. De la volonté; 2. De l'étude (préceptes concernant la pédagogie, le bon usage du temps, et le lien entre la connaissance et l'action); 3. Se perfectionner; 4. Les relations entre les hommes; 5. Sagesse et art de la guerre; 6. L'art de gouverner.

Comme les penseurs chinois ont toujours apprécié la concision alliée à la multiplicité de sens, une seule maxime peut comporter diverses nuances et donner lieu à beaucoup d'interprétations. Nous

avons classé chaque maxime selon son sens principal, sans pour autant vouloir contraindre le lecteur. A l'intérieur des chapitres, les maximes tirées des *Classiques de l'antiquité* (d'avant les Qin) comme le *Livre des Mutations* et le *Livre des Rites*, ont été placées avant les autres selon le catalogue traditionnel. La numérotation que nous avons adoptée vise à faciliter la lecture. Un index des titres et des auteurs figure à la fin de l'ouvrage.

IV. Rédaction

Les maximes contenues dans ce livre ont été recueillies par Gong Dafei, Feng Yu, Gan Chunsong, Huang Deyuan, Zhang Xingping, Liu Peng et Zhao Wei.

Première édition 1997
Deuxième tirage 2004

ISBN 7-80052-501-5

Tous droits réservés pour tous pays

SINOLINGUA

24, Bai Wan Zhuang

100037 Beijing, Chine

Tél : (86) 10-68995871/68326333

Fax : (86)10-68326333

Site : [www. sinolingua.com.cn](http://www.sinolingua.com.cn)

Courriel : [hyjx@ sinolingua.com.cn](mailto:hyjx@sinolingua.com.cn)

Distributeur : Société chinoise du Commerce international du Livre

35, Che Gong Zhuang Xi Lu, B. P. 399

100044 Beijing, Chine

Imprimé en République populaire de Chine

目 录

序	(1)
编纂说明	(9)
正文	(1)
立志篇	(1)
为学篇	(21)
修身篇	(69)
处世篇	(109)
智谋篇	(135)
为政篇	(181)
索引	(250)